

Greetings and farewell

IN JANUARY OF 2008, I had brunch with Fred de Armas, the CSA President, in Chicago, to discuss my being Editor of this *Bulletin*. The Society was in a bad situation because there had been no issues of the *Bulletin* published for the previous two years. There were articles lined up, but they needed to be organized, typeset, printed, bound, and mailed off.

I took on the job and got those truant issues in the mail in six weeks. I mean, I make books in a hurry. That's what I do. I also improved the typography, and put some pretty striking full-color covers on the *Bulletin*. I also did some things in the wings to make things run smoother and at less expense.

The *Bulletin* is running well, it is up-to-date, and looks good. And now, because I have some urgent projects clamoring for attention, and because I am not forty years old anymore—and especially since I am running out of Jack Davis illustrations for the cover—it is time to pass the torch on. The Society selected Bruce Burningham to replace me, and the Spring 2011 number, and those hopefully for a dozen more years, will be his.

I would like to introduce Bruce to you all now. Bruce, these are the members of the Society; Members of the Society, this is Bruce.

THE OUTGOING EDITOR TOOTS HIS HORN

I am really pleased to announce that my translation of *Don Quixote* is going to replace Walter Starkie's in the Signet Classics series on April 5 of 2011. Signet Classics is the perfect place for this book, in my opinion, and I am really delighted. On the other hand, Walter Starkie was my professor at UCLA, and it gives me an odd sensation to realize that my book is pushing his off the shelf, as well as Ed Friedman's good introduction. I

remember in 1964 when Starkie's translation came out, there was a big stack of them in the UCLA bookstore. I did considerable soul-searching about the expense of purchasing it, but I finally shelled out the dollar and a quarter that it cost. After all, Starkie was my prof.

My same translation has already been published in England by OneWorld Classics. Well, not really the *same*, since it had to be homogenized for the British audience.

HOW "OCTOBER 5, 2006" CONVINCED ME TO PRODUCE A BRAND NEW, ELEGANT EDITION, OF *DON QUIJOTE*

Matthew Moore, then an M.A. student at the University of Delaware, told me a couple of years ago that there was an intrusive date in the middle of a sentence in my edition of the *Quijote*. Sure enough, on p. 247, line 4, it says: "...eran las provincias ni puertos de mar, yOctober 5, 2006 que así había..." You can look it up in the "Fourth Centenary Edition." Previous editions obviously are free from this dopey error. I was horrified and incredibly embarrassed. This was clearly the result of pushing the wrong button inadvertently while making a correction nearby on, ah, October 5, 2006.

I thought I must do a new printing immediately to eliminate the stupid error, but on reflection I thought I should take my time and re-do everything to make a really Wonderful New Edition. I would use great new typography (as in this *Bulletin*), and take advantage of the photographs and illustrations from the original version of the translation published in my Cervantes&Co. series. I think the photographs will help comprehension (the bulls of Guisando, the windmills of Consuegra, the bay of Lepanto, the Roman Pantheon) and the fifty-five illustrations by Jack Davis will be a delight. The revision is about half finished

HOW I INVENTED MINI-NOTES.

In the last number, I included a half page article about a nanolithograph of don Quixote and Sancho based on information provided by Félix Rico, through his father Francisco. Well, I didn't know anything about nano stuff, so all I could do was to write a couple of paragraphs. *Voilà!* A mini-note! This time, Helena Percas de Ponseti had a small but fascinat-

ing point she wanted to make, as you'll see in a moment, a full two pages long, quite a bit longer than my nano-article. And I also include a two-page article by Jim Montgomery about Part II of the *Quijote*, chapter 58, which supports the notion that Cervantes didn't necessarily find out about Avellaneda until he was writing Chapter 59. Jim is a fellow translator of *Don Quixote* (Indianapolis: Hackett, 2009).

NEWS ABOUT THE CERVANTES&CO. «CERVANTES» EDITIONS.

The Cervantes collection continues to grow. My *Don Quijote* started it all, and you just read about its new edition; soon all twelve *Novelas Ejemplares* will be in print (four already are); *La numancia* has been published and two more plays, *El trato de Argel* and *La entretrenida*, are waiting patiently by; All the *Entremeses*, plus "Los habladores," has been published; and finally *Persiles* is all but finished. This is enormously satisfying to me.

AVELLANEDA? 2014?

The second book in the Juan de la Cuesta series (1980) was a translation of Avellaneda. To celebrate the dubious fourth centenary of the publication of Avellaneda's book, we'll come out with a Really Nice, newly typeset version, in a larger format to show off the wonderful illustrations.

NEWS ABOUT SOME OF THE ARTICLES.

The first article is by Carroll Johnson. It was among his "Morisco" papers, which formed most of his posthumous book, *Cervantes and the Moriscos—Translating a Culture*, which we recently published in the Juan de la Cuesta series. His keynote article in this number had a theme different from his book's and more appropriate for this publication. I am very happy to see it here.

In the last article Jack Weiner takes us into the life of a Cuban book collector who owned a copy of the first 1605 *Don Quijote*. Something you don't think about—on whose shelves did these books sit?

In my final number I am happy to see pieces by the incoming Editor, Bruce Burningham, and by my Assistant to the Editor, Matt Wyszynski, whose last name I never misspell because I have to look it up every time.

Finally, I thank the Associate Editors for their unbiased appraisals of articles to insure that the *Bulletin* only publishes the good stuff. I look forward to Bruce's tenure in this position. He will doubtless do better than I did.

T.L.